

法国人的骄傲与希望

远流版新浪漫



小说经典系列

大鼻子情圣

罗斯丹 原著剧本

王若璧 翻译·改写



九洲图书出版社

出版缘起

□王荣文/台湾远流出版公司董事长

□读小说就象度假

阅读精彩小说，乃人生一大乐事。

对现代人而言，紧凑的生活节奏切割了时间与精神之完整性，快速旋转于工作与家庭、生产与消费、群体与个我……等错综复杂的网络里，擦出五彩光芒却短暂的快乐火花，也承担各式各样外在与内在压力。或者说，现代人的生活是一种“拼图”游戏，人人手上一盒拼图，图案互异，拼法各凭本事，相同的是每天需重拼一回。日复一日重复操作中，固然累积善面资源，同样亦衍生恶性循环。如果称呼现代人是“工作机器”或“压力集团”应该不为过。

繁华社会提供名目众多的休闲娱乐管道，透过立即消费舒解生活压力，以旅游度假方式暂时关闭工作机器的开关也蔚为风气。然而在漫长的非度假时间，及对大部分活动空间仅限于工作（或就学）与家庭范围的现代人而言，精选休闲管道仍是必要的。我们重新检视忙碌的现代生活型态后，发现阅读的乐趣与效益逐渐被现代人忽略，故建议以阅读精彩小说作为“减压”管道，替紧绷的精神

松绑。不仅阅读的过程即是一趟类似出国度假的旅游，更能从中获得精神上的充电效果。

《新浪漫小说经典》出版目的，即是研发热门小说路线，鼓吹现代人加入小说度假之旅。我们希望变成专门为读者洽办阅读小说业务的旅行社。

□类型小说旺季

《新浪漫小说经典》包罗万象，涵盖各种类型的精彩小说：历史古典、侦探冒险、推理悬疑、都会异闻、政商传奇、现代浪漫……每一种开发中的类型均以质的提升与量的拓展做为双重标竿。喜爱历史古典的，能于阅读中擦亮古人智慧，宛如纵横汉疆唐土，与英雄豪杰并辔驰骋；热衷政商传奇的，则能擘析经营策略，洞察诡谲人性，与第一等智谋人物面对面。我们期待透过小说，提供读者重调生活步骤，培养“减压”习惯，更积极地拓宽心灵视野。

每一种类型，都是小说的旺季，期盼与广大的读者结伴同游。

推荐辞

□ 吕淑蓉 / 撰文

《新浪漫小说经典》之开发宗旨，乃为了邀请读者共度阅读小说的快乐时光，让兼蓄丰沛情感与原则能量的“浪漫性格”，重新在现代社会复生。因此，我们首先锁定充满瑰宝的法国通俗小说，作为敲门砖。

狭义地说，法国的通俗小说(Roman populaire)专指19世纪到20世纪初之间兴起、蓬勃、继而式微的一种大众文学，例如大仲马的《三剑客》、莫里思·乐布朗的《亚森罗苹》、马洛·艾克多的《苦儿流浪记》、居乐·维尔恩的《海底两万里》、《环游世界八十天》……等等。这些作品相信许多读者都相当熟悉，然而却只不过是法国通俗小说的一小部份而已。

当时的通俗小说题材非常广泛，从历史小说到科幻小说，从社会奇情到武侠侦探，包罗万象，可说是想象力竞赛的空间。在还未泛滥到抄袭滥制之前，好看的作品还不少。

通俗小说又往往与报纸的连载小说密不可分。当时报纸初兴，订费昂贵，为了吸引读者，扩大销售量，便将报纸下方原来保留给政评艺评的小方格处，改放连载小说，一时大为轰动，力量如排山倒海。据说在俄简舒(Eugène Sue)的《巴黎探密》(Les Mystères de Paris)连载期间，许多垂危的病人硬是撑到完结篇出来了才肯咽

气,其魔力可见一斑。

19世纪的重要小说家,如左拉、巴尔扎克、大仲马、莫泊桑、福楼拜,乔治·桑……没有人不在这个领域留下一点痕迹的。因为当时的报纸是唯一可以接触到大众的媒介,摇笔杆维生的作家要成名,要卖座,这是最便捷有力的途径。

这些作品的特色是想象力强,情节丰富,高潮迭起。它们的作者也许不是一流的文学家,但是在某种程度上,他们的作品往往反映了当时社会大众的生活。就这个意义上来讲,许多所谓的正统作家反而成了一种边缘文学的代表。

当然,通俗小说的发展,并没有随着前述这种文学型态的衰微而终止,反而因为时代、读者品味及媒介工具的演变,衍生出不同的面貌。本系列小说的选择,有意地偏重于19世纪到20世纪中叶不同类型的作品。

我们的希望是,提供一种对老一代的读者似曾相识、对年轻一代的读者也许新鲜的阅读经验,但愿在讲究刺激的千百种现代作品中,给读者一个怀旧的想象空间。

爱德蒙·罗斯丹与《大鼻子情圣》

爱德蒙·罗斯丹(Edmond Rostand)于1868年出生在法国南部的马赛港。他生长在一个思想与文艺气息浓厚的家庭,是个孤独而好幻想的孩子。他于16岁那年赴巴黎读高中,高中毕业以后遵从父母的意愿习法律。可是他的志趣在写作,而且很快地展露出这方面的才华。

19岁那年,他以一篇议论两位法国南部的小说家左拉(Emile Zola)与狄尔费(Honoré d'Urfé)的文章获得马赛学院的论文首奖。他在这篇文章中表现出对当时盛行的自然主义文学的不满,与对17世纪优美的感伤文学的向往。22岁那年,他自费出版了一本虽无销路却颇获好评的诗集《闲情》(Les Musardises)。这本诗集已显示出罗斯丹对幻想的偏爱,以及优雅地动用文字的才能。音乐家夏布利耶(E. Chabrier)为其中的三首诗配上音乐。

这位诗人最大的志向在戏剧。这时,他已写过两个不成功的剧本:《红手套》(Le Gant Rouge, 1889)和《两个彼尔洛》(Les Deux Pierrots, 1890)。到1894年,《好幻想的人》(Les Romanesques)终于被法兰西剧院(la Comédie-Française)接受,而且演出相当成功,不但奠定了他的剧作家的地位,更使他获得当时剧坛上红极一时的传奇性人物莎拉·贝纳尔(Sarah Bernhardt, 1844-1923)的赏识。他的下两部作品都是为莎拉而写,由莎拉演出的《远

方的公主》(La Princesse lointaine, 1895)与《萨马利亚女子》(La Samaritaine, 1897)。这时的罗斯丹在戏剧界已是相当有份量的人物了。《大鼻子怪圣》(Cyrano de Bergerac)的上演则遽然把他推向一生事业的巅峰。

《大鼻子情圣》于1897年12月28日在巴黎的圣马丹门剧院首演,获得空前的好评。当时法国剧坛上所盛行的是心理分析剧、社会问题剧、晦涩的诗意象征剧、灰暗的北欧剧,而《大鼻子情圣》的主角西哈诺却是个色彩鲜明的法国式人物,情节是浪漫感人的爱情故事,使大家顿觉耳目一新。为《时代晚报》(Le Temps, 当时影响力最大的报纸)连写33年剧评的萨尔赛(Francisque Sarcey)说:“古高卢国的欢乐的太阳在漫漫长夜之后,又从地平线上升起了!”当时许多人都认为浪漫诗剧复生了,罗斯丹是继雨果之后最伟大的浪漫诗剧作家(其实,《大鼻子情圣》是法国文学史上最后一部浪漫诗剧)。

公演的第5天,即翌年1月1日,罗斯丹获颁荣誉勋章(此奖专为对国家有特殊贡献者而设)。第10天,当时的法国总统弗尔(Feli Faure)偕家人前往观剧,为《大鼻子情圣》的成功锦上添花。

继《大鼻子情圣》之后,罗斯丹于1900年推出悲剧《雏鹰》(L'Algon)。此剧描写拿破仑之子无法再造父亲的光荣事迹,含恨去世的故事,由莎拉·贝纳尔反串拿破仑之子莱希达特公爵。这是莎拉继小仲马的《茶花女》与萨尔都的《托丝卡》之后最成功,最令人难忘的演出(首演之夜,莎拉谢幕24回),但是比不上《大鼻子情圣》风靡全国的盛况。

1901年,罗斯丹膺选为法兰西学院的院士,这时他已是国人心目中的英雄了,备受尊敬,动见观瞻。这对他

个人来说，未必是一件幸事。半个多世纪以后，他的儿子江·罗斯丹(Jean Rostand，生物学家，也是法兰西学院院士)接受《文学新闻周刊》访问，谈到他当时的处境：“环绕着他的名字与作品的殊荣，迫使他(至少他自己觉得如此)要做得更好。但是可能吗？那样的荣耀，在今天是找不到相同的例子的。至少在文学界找不到。也许在运动界或歌坛上有可能。但还是不同。因此，可以想像他的困扰。他对失败的恐惧，以及这种恐惧所引起的身心交瘁……”(Les Nouvelles littéraires, 1968年4月11日)。

《雏鹰》公演那年，罗斯丹开始罹患肺疾与神经衰弱症，他远离巴黎，移居西南巴斯克山区的小镇康坡(Cambo)。同年，他动笔写一部雄心勃勃的寓言讽刺剧《尚特克莱》(Chantecler)，他不断地删修涂改，难以定稿。这个剧本直至1910年才在千呼万唤中上演，结果却令热烈期待它的观众大失所望。后来，罗斯丹考虑过以圣女贞德、浮士德、唐璜为题材。但是他在1928年病逝时，只留下一部未完成的《唐璜的最后一夜》。《唐璜的最后一夜》于1921年出版，未引起任何注意。

《大鼻子情圣》这个剧本是这样产生的：罗斯丹在中学时期阅读了关于路易十三时代一位文人剑客西哈诺·德·贝杰拉克的事迹，当时就有了为这位特立独行的人物写个剧本的念头。

后来，他一连为莎拉写了两个剧本，又由于莎拉的缘故，结识了著名的男演员寇克兰(Coquelin)。寇克兰对罗斯丹的才华表示赞赏，请罗斯丹也为自己写个剧本。寇克兰以阐释莫里哀笔下的顽仆史卡班(Scapin)与博马歇笔下的理发师费加洛(Figaro)等喜剧人物闻名，他最擅长

以表情丰富的声调将充满转折的长篇台辞一气呵成。

有一年夏天，罗斯丹在一个温泉疗养所(Luchon)度假，一位害羞而拙于辞令的年轻朋友，苦于无法赢得自己未婚妻的好感，向他求助。他教导这个年轻人求爱的技巧，获得十分圆满的结局。这件事触发了他的灵感。历史人物西哈诺的部分生平事迹，寇克澜在舞台上滔滔不绝的朗诵特长，自己指导朋友向女子求爱的经验，这三者在他的想像力与创作才能的炼金炉里激出了火花，《大鼻子情圣》就此诞生。

在罗斯丹的剧本里，鼻子奇大的西哈诺剑法高明，无人能敌，而且才气横溢，口若悬河。他不但是个出色的诗人，也是哲学家、音乐家、剧作家，而且预言出许多未来的发明。他外貌丑陋，而内心高贵。他时常做出蛮横跋扈，咄咄逼人的姿态，其实最乐于助人，最慷慨仁慈。他安于贫困，不妥协钻营，他伸张真理，不畏惧恶势力。这个剧本叙述他暗恋着美丽而聪慧的表妹罗珊妮，可是自惭形秽，不敢向她一明心迹，反而替英俊潇洒的克里斯廷写情书给她，为克里斯廷赢得了她的芳心。后来，克里斯廷战死沙场十余年，他还是守口如瓶，直到自己临终，才敢向罗珊妮吐露实情。

这样的一位戏剧人物很容易得到观众的好感，他看似十分特殊，其实大多数人私底下都或多或少会跟他认同。在《大鼻子情圣》这部戏里，罗斯丹对戏剧效果的掌握无懈可击，他的文字充满了创意，使全剧自始至终扣人心弦。然而文字技巧与舞台效果不足以完全解释此剧的成功，由于西哈诺这个角色深入人心，此剧在舞台上的魅力才能迄今不衰。

罗斯丹生前，《大鼻子情圣》在巴黎就上演了大约

1400场。其后，它受欢迎的程度不减。到80年代，有统计显示当时此剧已在巴黎演出大约4000场（巴黎以外地区的演出尚不计在内）。寇克澜在1909年去世之后，巴黎在1913、1928、1938、1954、1964、1983、1990年都有特别盛大而成功的演出，担纲的男演员皆是一时之选。此外，它被改编成歌剧、舞剧、电影，被翻译成多国文字。

1964年在法兰西剧院演出此剧的男演员皮亚（Jean Piat）说，他扮演西哈诺时，经常被观众抢先说出台辞：“第二排或第三排，总有个想对孙儿证明的记忆力还很管用的爷爷。我：‘也许长不了太高……’爷爷：‘可是全凭自己！’我还没来得及说完那句话呢。”法国人钟爱此剧，由此可见一斑。

译序

□王若璧/撰文

1992年夏天，周浩正先生告诉我远流出版公司的大众读物编辑室有意把《大鼻子情圣》这本书翻译成中文，收在《新浪漫小说经典》里。我很感荣幸地接下了这份工作。周先生解释《新浪漫小说经典》这个构想的起因，他说时下流行的小说趋向灰暗沉闷晦涩，负载了太多的使命、思想、象征，太讲求技巧，太没有故事，因此他们想出版一些有故事的，好看的书，让读者享受单纯的阅读乐趣。

《大鼻子情圣》的作者爱德蒙·罗斯丹生前在一次接受访问时，曾谈到创作此剧的时代背景。他说当时文坛上的大师是易卜生、左拉，盛行的潮流是写实主义、自然主义、怀疑主义等等，“我写《大鼻子情圣》当然是出于爱好，出于兴趣，但确实也有反时代潮流而行的念头。那些潮流使我厌烦——令我起反感。”(Les Annales, 1913年3月9日。)

远流出版公司的策划人与《大鼻子情圣》的作者在不同的时空有了不谋而合的想法，我很乐于为二者牵线。

原剧本的全部台辞以亚历山大诗体(L'Alexandrin)写成。亚历山大诗句每行平平整整12个音节，中间有一停顿。全剧每两行一韵。有时两个角色，甚至三个角色的台辞凑合成一行诗。剧中文字偶尔有迁就音节数目，或迁就韵脚的痕迹。但整体显得变化自如，充满了生机，既能慷慨陈辞，长篇大论，也能情意绵绵，如泣如诉，还能幽默风趣，妙语如珠。

以韵文来翻译，比较能表达原著的风貌，但是我的能力做不到。我选择用白话散文，以节奏和音韵的效果来传达原文给人的感觉。我想这样做比较合适。

罗斯丹的文字充满了设计、巧思，又经常出现文字游戏，牢牢地吸引着观众的注意力。这样灵活地运用法文，想必使法国观众时而喝采，时而赞叹，时而发出会心的微笑吧。然而这些设计，这些巧思，这些文字游戏在翻译过程中常常无法保存。

部分文字游戏无法直接翻译成中文，可是它们关系着上下文的衔接，不能没有交代。我擅自做了一些更动，以求维持原著的戏剧效果。这些地方都有注释说明。

我不会写小说，却贪心地接下了将《大鼻子情圣》改写为小说的工作。

历史人物西哈诺是个十分奇特的人。他平民出身，却为自己冠上德·贝杰拉克这个贵族的姓氏。他年轻时酗酒好赌，挥霍无度，研习剑术、舞蹈，涉猎各家哲学，志愿从军。他写过两个剧本，在语言的运用上远远地超载了同时代的人；留下一部科学幻想小说，预见了未来科学时代的许多发现与发明。他发表过许多攻击当时宰相马札森的讽刺诗，后来却被马札森收买。他的死因似乎是梅毒病菌侵入脑部。

我曾经幻想着将他的复杂丰富的个性带入《大鼻子情圣》的小说版，但是这样的个性却与剧本中的浪漫爱情故事不能相容。我在尝试的过程中，体会到罗斯丹的剧本逻辑严密，结构精巧。

《大鼻子情圣》的小说版以小说的方式叙述剧本的故事，大量引用原剧的对白，以保存原剧的精华，希望对不习惯阅读剧本的读者有所帮助。

剧本的写作本是为了上演，《大鼻子情圣》又是一个演出效果特佳的剧本。但愿它有机会登上国内的舞台。

如果灵魂也可以整容

——谈罗斯丹的《大鼻子情圣》

□陈玉慧/撰文

法国剧作家罗斯丹(Edmond Rostand)于1897年12月28日在巴黎圣马丹门剧院所发表的《大鼻子情圣》剧本,2个世纪以来,不但是法国最常演出和最受人欢迎的戏剧作品,也在欧美各国鼎鼎大名。

《大鼻子情圣》是根据17世纪法国诗人兼军人与哲学家西哈诺·德·贝杰哈克的真人真事改编,西哈诺之所以是一个历史人物,原因除了他一生事迹多彩多姿,当然还因为他有一只与众不同的大鼻子。另外,他在他的时代便以文学作品、学术及政治思想闻名,尤其他以讽刺的文章笔战同年代许多作家,攻击当时流行的矫揉造作的文风令文学史家印象深刻。罗斯丹重新改写戏剧中英雄的形象,将一个在戏剧史上绝无仅有的人物塑造出来,该戏首演即获满堂采,他随后更因此剧而继雨果之后,成为另一位在生前饱享声誉的法国作家。

故事地点发生在17世纪的巴黎,彼时意大利式喜剧盛行,法国戏剧深受影响,而《大鼻子情圣》的第一幕便于当时巴黎名气最大的布尔冈剧院的幕景中展开。布尔冈剧院在当时以演出意大利式喜剧(Commedia dell'arte)著名,《大鼻子情圣》的第一幕也是以

意大利式喜剧进行，足见罗斯丹对意大利式喜剧的醉心，当后人强调罗斯丹的后浪漫文学风格时，似乎也不该忘记他的戏剧作品在形式上来自意大利式喜剧的影响。所谓的意大利式戏剧形式包涵了多个形象化的角色，平常以半面具演出，着重演员的即兴能力，喜剧风格十分强烈，主人翁西哈诺在喜剧的开场中出现，逐渐地踏上其悲剧的命运。

《大鼻子情圣》创作动因及其时代背景也有值得注意之处，基本上，说《大鼻子情圣》是为军人歌功颂德的作品也不为过，罗斯丹自己便曾明白指出其歌颂军人的意图。那个年代，法国军官 Dreyfus 涉入一件变节通敌罪，轰动一时，连当时大作家左拉都在杂志上撰文为该军官辩护，后该军官证明无罪，然而法国军队及军人形象却一蹶不起，这也是罗斯丹选择西哈诺做为创造题材的主因，他藉着西哈诺来阐释法国军人多才、浪漫及爱国的情操，成功地说服当时的观众，也为法国军人重建光荣的名誉。而剧中西哈诺因我行我素的作风为他自己树敌过多，最后仍不免死于自己的敌人手下，不由使人忆起 Dreyfus 时代，很多人不敢表达自己对政治的看法，连左拉说出真话后都必须逃往伦敦，罗斯丹不但为 Dreyfus 翻案，也间接以作品抗议政治迫害抹杀了人类的自由。

罗斯丹的《大鼻子情圣》之所以成功，应归于剧本中的戏剧结构：二个无法兼具精神与肉体之长处的男人同时爱上一个完美的女子，怀着爱的女人并不知道她热爱的灵魂是属于另一个肉体，而最终她确定爱精神胜过肉体时，二名男子却相继离世而去。其中最大的戏剧冲突在于西哈诺终其一生不敢向才貌兼具的表妹表白自己的感情，直到临终一刻才被表妹发现和接受，但一切已太迟。另一个成功的原因是：很多人看完该剧后可能会感到庆幸，还好自己没有大鼻子。

人物的特殊性使得故事情节别具气氛，从第一场西哈诺的出场开始，每次西哈诺的出现皆无虚笔。他对表妹罗珊妮全知全能的

爱，至死不渝的爱，通过克里斯廷的形体传达给她，而逐渐地，同时爱着罗珊妮的克里斯廷发现，其实罗珊妮真正爱的是西哈诺的灵魂，因此产生痛苦甚至最后以求死解决问题。至此，原先同情西哈诺肉体缺陷的读者，可能会转而开始同情没有才华没有表达能力只是长得英俊的克里斯廷，人生之难不过如此，难怪聪明绝顶才智过人的西哈诺死前仍羡慕地说——莫里哀有的是天才，但是克里斯廷却英俊无可抵挡。

剧中神来一笔是第三幕第七场，克里斯廷因害怕失去罗珊妮商请西哈诺到阳台下为他提辞一景，此场景不但安排绝妙并赋予而三个角色不同动机，因此特别引人入胜。其中罗珊妮不知道克里斯廷因西哈诺的提辞而说话吞吞吐吐，因此问他说——可是您说话为什么这么慢？难道想像力患了痛风？三个角色的互动关系只有知情的观众知悉，罗斯丹的喜剧风格在此充分展现无遗。

《大鼻子情圣》的原剧名称《西哈诺·德·贝杰拉克》(Cyrano de Bergerac)，描述的就是西哈诺悲惨的一生，他的大鼻子所带给他人的人生巨大阴影，使他成为悲剧英雄。他说，当他匍匐在阴影之下时，别人得到的却是光荣之吻，但这个世界是公平的，他仍然可以无愧无悔地走进坟墓，成为法国戏剧史中最后一个浪漫人物，中文剧名改为《大鼻子情圣》可能是台湾电影商所玩的噱头，90年法国导演尚·皮耶·哈本诺根据原著所导电影作品，由法国影帝狄巴铎演出，该片曾获得多项奖项，为一不失原著精神的写实佳作。

2个世纪以来，《大鼻子情圣》作品的时代意义并不稍减，重视外在形象的人性也没有改变，今天，很多人可能没想过，在较宽广的定义下，大鼻子情圣也有可能是女人。只是，女大鼻子要当情圣更困难些，而且社会更不见容，要成为剧中英雄恐怕更为不易，何况一个我行我素、勇敢过人的女大鼻子情圣？

目 录

小说版 王若壁/改写	[1]
第一章	[3]
第二章	[9]
第三章	[15]
第四章	[21]
第五章	[29]
第六章	[35]
第七章	[41]
第八章	[47]
第九章	[55]
第十章	[61]
第十一章	[71]
第十二章	[79]
第十三章	[85]
第十四章	[91]
第十五章	[99]
剧本版 王若壁/翻译	[109]
人物表	[111]

第一幕	布尔冈剧院上演戏剧·····	[113]
第二幕	诗人们的烤肉店·····	[161]
第三幕	罗珊妮之吻·····	[211]
第四幕	嘉斯冈的贵族子弟兵·····	[263]
第五幕	西哈诺的新闻报告·····	[313]